

PROBLEMS OF TRANSLATING NON-EQUIVALENT LEXEMS OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE IRANIAN LINGUOCULTURAL CONTEXT

Salimi Abdolmaleki Kosar^{1*}

Assistant professor, University of Bojnord,
Bojnord, Iran

(date of receiving: January, 2026; date of acceptance June, 2026)

Abstract

The translation of non-equivalent lexical units is a complex cognitive-heuristic process that requires the translator to integrate deep linguistic competencies with extensive cultural background knowledge. Adequately conveying the semantics of non-equivalent vocabulary is a key factor in successful intercultural communication and the mutual enrichment of linguistic systems. This study examines the current challenges of translating non-equivalent vocabulary of the Russian language in the specific conditions of the Iranian linguacultural context. The paper classifies and systematically analyzes the main types of non-equivalent units and proposes scientifically substantiated strategies for their translation into Persian. Particular emphasis is placed on culturally marked vocabulary and realities, the interpretation of which poses the greatest challenges in the professional training of Iranian translators. The object of this study is non-equivalent vocabulary of the Russian language, and the subject is the specifics and challenges of its translation in the Iranian linguistic environment. The relevance of this study stems from the need to improve linguodidactic methods that take into account the ethnocultural specifics of translating lacunary units. The aim of this article is to comprehensively analyze the specifics of rendering Russian non-equivalent lexemes in the educational environment of Iranian universities. The objectives of the study include the typology of non-equivalent lexemes, the identification of interference errors and difficulties encountered by Iranian students, and the development of translation algorithms for teaching Russian as a foreign language (RFL). The study's material includes an analysis of translation transformations in student papers, as well as the results of a survey of teachers and students specializing in Russian. The scientific novelty lies in the fact that for the first time, within the framework of comparative Russian and Iranian studies, a multifaceted analysis of non-equivalent vocabulary has been conducted, taking into account the psycholinguistic characteristics of the Iranian audience. The practical significance of the study lies in the possibility of implementing the obtained results in the preparation of textbooks and lexicographic sources.

Keywords: Non-Equivalent Vocabulary, Translation Transformations, Culturally Specific Vocabulary, Realities, Translation Strategies, Russian Language, Persian Language, Intercultural Communication, Lacunarity.

1. Email: k.salimi@ub.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-6079-0524>

*Corresponding author

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИРАНСКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА

Салими Абдолмалеки Косар^{1*}

Преподаватель, Боджнордский университет,
Боджнорд, Иран

(дата получения: январь 2026 г., дата принятия: июнь 2026 г.)

Аннотация

Перевод безэквивалентных лексических единиц представляет собой сложный когнитивно-эвристический процесс, требующий от переводчика интеграции глубоких лингвистических компетенций с обширными культурологическими фоновыми знаниями. Адекватная передача семантики безэквивалентной лексики является ключевым фактором успешной межкультурной коммуникации и взаимообогащения языковых систем. В настоящем исследовании рассматриваются актуальные проблемы перевода безэквивалентной лексики русского языка в специфических условиях иранского лингвокультурного контекста. В работе проводится классификация и системный анализ основных типов безэквивалентных единиц, а также предлагаются научно обоснованные стратегии их трансляции на персидский язык. Особый акцент сделан на культурно-маркированной лексике и реалиях, интерпретация, которых вызывает наибольшие трудности в процессе профессиональной подготовки иранских переводчиков. Объектом исследования выступает безэквивалентная лексика русского языка, а предметом — специфика и проблематика ее перевода в иранской языковой среде. Актуальность работы обусловлена необходимостью совершенствования лингводидактических методик, учитывающих этнокультурную специфику перевода лакунарных единиц. Целью статьи является комплексный анализ особенностей передачи русских безэквивалентных лексем в образовательном пространстве иранских вузов. Задачи исследования включают типологизацию безэквивалентных лексем, выявление интерференционных ошибок и трудностей, возникающих у иранских студентов, а также разработку алгоритмов перевода в рамках преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Материалом исследования послужил анализ переводческих трансформаций в студенческих работах, а также результаты анкетирования преподавателей и студентов-русистов. Научная новизна заключается в том, что впервые в рамках сопоставительной русистики и иранистики проведен многоаспектный анализ безэквивалентной лексики с учетом психолингвистических особенностей иранской аудитории. Практическая значимость исследования определяется возможностью внедрения полученных результатов в практику составления учебных пособий и лексикографических источников.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, переводческие трансформации, культурно-специфическая лексика, реалии, стратегии перевода, русский язык, персидский язык, межкультурная коммуникация, лакунарность.

1. Email: k.salimi@ub.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-6079-0524>

*ответственный автор

Введение

Перевод — это сложный, многоуровневый акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, целью которого является не просто замена знаков одной знаковой системы на другую, но и интерпретация концептуальных смыслов исходного текста в целевой культуре. Достижение эквивалентности невозможно без глубокого понимания семантической структуры слова, прагматики текста и стилистических нюансов. Следовательно, переводчик должен обладать бикультурной компетенцией, позволяющей реконструировать интенцию автора с максимальной точностью и достоверностью.

В эпоху глобализации и интенсификации научных контактов возросла роль перевода специализированных и художественных текстов. Переводческая деятельность стала неотъемлемым инструментом во всех сферах общественной жизни. В последнее десятилетие наблюдается рост научного интереса к проблематике перевода в разноструктурных языках, что отражено в трудах таких исследователей, как И. М. Матюшин (Матюшин 2024), О. У. Серова (Серова 2025), Е. В. Пышкин и Д. Х. Блейк (Пышкин, Блейк 2025), Л. Ян (Ян 2023), а также С. В. Калинина и Л. В. Коцюбинская (Калинина, Коцюбинская 2025).

Центральной проблемой теории перевода остается безэквивалентная лексика (БЭЛ) — лексические единицы, не имеющие регулярных соответствий (эквивалентов) в языке перевода (ПЯ) в силу расхождений в экстралингвистической реальности. Данные единицы аккумулируют уникальный историко-культурный опыт этноса. В. Н. Комиссаров в фундаментальном труде «Теория перевода (лингвистические аспекты)» детально анализирует теорию перевода и проблемы межкультурной коммуникации при передаче БЭЛ (Комиссаров 1990). Л. Г. Великолуг в своем научном исследовании «Лингвокультурологические знания как неотъемлемая

часть межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся иностранным языкам» подчеркивает, что лингвокультурологические знания являются неотъемлемым базисным компонентом коммуникативной компетенции при изучении иностранных языков (Великолуг 2021).

Согласно С. Влахову, безэквивалентная лексика «является важнейшим средством информации об окружающей действительности, истории, культуре и быте народа и, как следствие, содержит информацию высокой культуроведческой ценности» (Влахов 1980). А. В. Тучинский справедливо отмечает, что лакуны обнаруживаются лишь при проецировании когнитивной сетки одного языка на другой в процессе межкультурного взаимодействия, потому что в родном языке говорящий ее не замечает (Тучинский 2021). Для адекватной дешифровки реалий переводчик вынужден обращаться к широкому спектру справочных материалов (Евтеев, Семенов 2016. 12). Таким образом, перевод БЭЛ — не просто механический подбор слов, но эвристический процесс выбора оптимальной стратегии.

В контексте иранской аудитории изучение русского языка сопряжено с преодолением значительной лингвокультурной дистанции. Одной из ключевых проблем является переводом БЭЛ в парадигме «русский язык — персидский язык». Это явление представляет особый интерес в контексте преподавания русского языка как иностранного, поскольку требует от преподавателей и студентов глубокое понимание лингвистических и культурологических компетенций. Эта проблема исследуется в работах ряда ученых. Т. М. Хамидова рассматривает в своей диссертации безэквивалентную лексику и фразеологию русского языка и способы их передачи в таджикском языке (Хамидова 2013). А. Н. Нурмухаметов анализирует особенности перевода безэквивалентных языковых единиц в межкультурной коммуникации (Нурмухаметов 2023). Вопросы лакунарности и эквивалентности освещались в книге «Развитие современной науки: теоретические и прикладные аспекты» 3.

А. Сафаровой (Сафарова 2016). Р. И. Бачиева и Л. Н. Кравченко рассматривают вопросы, связанные с целью перевода (Бачиева, Кравченко 2018). Теоретические аспекты также затрагиваются в работах С. Б. Велединской (Велединская 2010) и иранских исследователей Сиями Эйдлак Х. (Сиями Эйдлак, Салими Абдолмалеки 2023).

Актуальность работы обусловлена необходимостью совершенствования лингводидактических методик, учитывающих этнокультурную специфику перевода лакунарных единиц.

Практическая значимость исследования определяется возможностью внедрения полученных результатов в практику составления учебных пособий и лексикографических источников.

Цель данного исследования — выявить специфику и оптимизировать методику перевода русской безэквивалентной лексики в иранских вузах. Задачи работы — классифицировать типы БЭЛ, выявить типичные трудности и ошибки иранских студентов, а также сформулировать методические рекомендации.

Материалы и методы исследования

Методологическую основу исследования составил комплексный подход, сочетающий сопоставительный, описательно-аналитический методы и метод опроса. Эмпирическая база формировалась в два этапа. На первом этапе был проведен контент-анализ письменных переводов иранских студентов, изучающих русский язык, с целью идентификации лексических единиц, вызывающих коммуникативные сбои и трудности при подборе эквивалентов в персидском языке. На втором этапе проведен социолингвистический опрос и анкетирование среди преподавателей-русистов и студентов старших курсов иранских университетов. Опрос позволил верифицировать список наиболее частотных безэквивалентных лексем и выявить субъективное восприятие

сложности их перевода. Триангуляция данных анализа текстов и результатов опроса обеспечила объективность выводов.

Основная часть

Безэквивалентная лексика представляет собой гетерогенный пласт языковых единиц. В рамках преподавания РКИ в иранской аудитории целесообразно выделить следующие категории.

Реалии (этнографические реалии) – это лексемы, обозначающие уникальные объекты материальной и духовной культуры. «Национальная специфика проявляется в близких концептах разных культур в неполном совпадении содержания сопоставимых концептов» (Попова, Стернин 2001). Например, матрешка, блины, квас, лапти, сарафан др.

Матрешка: Культурный символ России. Поскольку в иранской предметной среде данный объект отсутствует, наиболее эффективной стратегией является транслитерация ماتريوشکا (matryoshka) с возможным использованием описательного перевода (экспликации) при первом упоминании.

Блины: Несмотря на наличие в Иране похожих мучных изделий, русские блины обладают специфической рецептурой и ритуальной значимостью. Перевод может варьироваться от адаптации پنکیک روسی (русский панкейк "pankeik rusi") до заимствования بلینی (blini), чтобы подчеркнуть национальный колорит.

Культурно-специфическая лексика и фразеология: Данная группа включает слова, семантика, которых неразрывно связана с историей и традициями. При переводе надо подобрать и близкое слово по значению, и учитывать лингвистические и культурологические аспекты.

Бить баклуши: Фразеологизм, этимология которого восходит к кустарному производству и связан с традиционным русским ремеслом. Прямой перевод оборота невозможен. В персидском языке используются функциональные

аналоги, передающие значение «бездельничать», однако утрачивается внутренняя форма исходной единицы. Для учебных целей необходим этимологический комментарий.

Масленица, Святки: Названия праздников требуют развернутого лингвострановедческого комментария, так как в исламской культуре Ирана отсутствуют прямые аналоги этих языческих и христианских традиций. Простое калькирование здесь неэффективно; требуется дескриптивный перевод, объясняющий суть обрядов.

Советизмы и историзмы: Лексемы *совет, колхоз, перестройка, хрущевка, коммуналка* отражают реалии советской эпохи. Для иранского студента это «чужая» история. Перевод этих единиц чаще всего осуществляется путем транслитерации и калькирования с обязательным историческим комментарием (сноской), поясняющим социально-политический контекст.

Лексические лакуны: Лакуны — это «пустоты» в лексической системе переводящего языка (ПЯ). Изучение лексических лакун помогает лучше понять различия между русским и персидским языками и культурами, также способствовать более эффективному межкультурному общению.

Гастрономические лакуны: Квас, борщ, щи. Их эквиваленты в персидском языке отсутствуют. Поэтому используется транскрипция персидскими буквами: کواس (kvas), بُرش (borsh), شی (shi).

Масленица: Транслитерируется как ماسلنیتسا (maslenitsa), но для адекватного восприятия требует примечания, раскрывающего этнографическое значение (проводы зимы, выпекание блинов) и функциональные особенности и ритуальную практику в контексте русской культуры. Детальное описание праздничных обычаев может быть представлено в виде приложения или постраничной сноски.

Авторские неологизмы (окказионализмы): Лексемы, созданные авторами для реализации конкретных художественных задач. Эти лексемы

часто возникают из комбинации существующих слов, изменения их формы или создания совершенно новых лексем, стилей и тонов в литературных произведениях и отражают творчество и языковые инновации автора. «Неологизмы играют важную роль в развитии языка, отражая изменения в обществе, технологии и мировоззрении» (Паршина 2024. 25).

Примеры из творчества В. Набокова, который известен использованием авторских неологизмов в своих произведениях (*мерцающих, переливчатых* "оттенков цвета, передающих динамику и изменчивость восприятия") или В. Маяковского и В. Каменского (*громадьё* "для выражения величия и массы чего-либо" и *молниеносность* "для описания скорости и динамики"), представляют высшую степень сложности для перевода. Ни одна из упомянутых лексем в персидском языке не имеет эквивалента и переводчик вынужден прибегать к перифразе или созданию собственных неологизмов, что требует высокого уровня креативности. Например, для передачи экспрессии слова *громадьё* (комбинация слова «громада» (*gromada*) и суффикса «-уо») в персидском языке может потребоваться описательная конструкция, передающая идею «огромной массы» и «величия».

Стратегии перевода безэквивалентной лексики

На основе анализа студенческих работ и теоретических положений, для иранского контекста рекомендуются следующие стратегии.

Транскрипция и транслитерация: Сохранение звуковой оболочки. Например, «балалайка» в целевом языке в той же форме → بالالایکا (*balalaika*) используется, когда важно сохранить колорит (экзотизм).

Калькирование: Поморфемный или пословный перевод. Эффективен для прозрачной внутренней формы.

Небоскреб: آسمان خراش (*âsemân-kharâsh*) — точная калька (небо + скрести).

Землетрясение: زمین‌لرزه (*zamin-larze*) — точная калька (земля + трясение).

Мировоззрение: جهان‌بینی (*jahân-bini*) — точная калька (мир + видение).

Самообслуживание: خودخدمتی (*khod-khedmati*) — точная калька (сам + обслуживание).

Описательный (дескриптивный) перевод: Раскрытие значения через расширенное толкование. Неизбежен при отсутствии аналогов.

Валенки: چکمه‌های نمدی سنتی "*chakmehaye namadi sonnati*" (традиционные валяные сапоги).

Баранка: نوعی نان حلقه‌ای خشک "*noie nan halgheie khoshk*" (разновидность сухого кольцевидного хлеба).

Пельмени: پیراشکی گوشت "*pirashki goosht*" (мясные пирожки / дамплинги) — приближенное описание.

Описательный перевод особенно полезен для перевода лексем, обозначающих культурные реалии, которые не имеют прямых аналогов в языке перевода. Этот метод позволяет передать не только значение слова, но и его культурный контекст.

Приблизительный перевод (аналог): Подбор функционально близкого понятия в культуре ПЯ.

Дача: ویلا ییلاقی "*vilaye yeylaghi*" (загородная вилла). Хотя персидская «вилла» отличается от советской «дачи», функционально (место отдыха) они близки.

Посиделки: هم‌نشینی دوستانه "*hamneshini doostane*" (дружеские посиделки / собрание). Передает атмосферу, но теряет фольклорный оттенок.

Сушки: نان حلقه‌ای خشک کوچک "*nan halgheie khosh koochak*" (сухой круглый хлеб). Передает не точный, но приблизительный перевод.

Контекстуальный перевод: Зависит от окружения слова.

Балагур: В контексте — آدم بذله گو "adam bozleh goo" (человек-шутник).

Деревенская простота: ساده روستایی "sade roostaie" (сельская простота) или переносное значение естественности. Отражает культурно-специфическое понятие.

Отдушина: В переносном смысле — یک نفس راحت "nafas rahat" (вздых облегчения / отдых).

Контекстуальный перевод требует от переводчика глубокого понимания контекста и умения находить подходящие выражения в ПЯ. Этот метод особенно важен для перевода идиом, метафор и культурно-специфических понятий.

Комментирование (примечания переводчика): Используется для глубокого объяснения реалий без перегрузки основного текста. Например:

Хрущевка: Транслитерация خروشوفکا "khrushovka" + сноска о типовой застройке времен Н.С. Хрущева.

Пряник и самовар: Транслитерация پرانیک و سماور "pranik va samovar" + пояснение о составе теста и функции самовара в чайной церемонии.

Использование комментариев позволяет сохранить точность перевода, не нарушая при этом плавность повествования. Этот метод особенно полезен при переводе культурно-специфических терминов, исторических реалий и других безэквивалентных лексем.

Заключение

Проведенное исследование подтвердило, что перевод безэквивалентной лексики русского языка в иранском лингвокультурном пространстве является многофакторным процессом, выходящим за рамки простого языкового кодирования. Основные трудности иранских студентов связаны с лакунарностью концептов и отсутствием фоновых культурологических,

исторических и социальных знаний. Выделенные типы БЭЛ (реалии, советизмы, авторские неологизмы) требуют дифференцированного подхода. Результаты показали, что наиболее продуктивными стратегиями являются комбинированные методы: транслитерация, калькирование, описательный (дескриптивный) перевод, приблизительный перевод (аналог), контекстуальный перевод, комментирование (примечания переводчика).

Эффективность обучения переводу в иранских вузах напрямую зависит от формирования у студентов лингвострановедческой компетенции. Практическая значимость работы заключается в возможности применения систематизированных стратегий и примеров при разработке учебно-методических комплексов по теории и практике перевода для персоговорящей аудитории, что будет способствовать углублению межкультурного диалога между Россией и Ираном. Перспективы дальнейших исследований видятся в создании двуязычного словаря безэквивалентной лексики и реалий с развернутыми лингвокультурологическими комментариями.

Литература

- 1- Бачиева Р.И., Кравченко Л.Н. (2018). *Главная цель перевода – адекватность или эквивалентность?* // Лингвистические и психологические особенности преподавания иностранных языков: сб. ст. Ростов-на-Дону. С. 26–34.
- 2- Велединская С.Б. (2010). *Курс общей теории перевода: Учебное пособие*. Томск: Томский политехнический университет. 230 с.
- 3- Великолуг Л.Г. (2021). *Лингвокультурологические знания как неотъемлемая часть межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся иностранным языкам* // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. №4 (841). С. 68–77. https://doi.org/10.52070/2500-3488_2021_4_841_68.
- 4- Влахов С., Флорин С. (1980). *Непереводимое в переводе*. М.: Международные отношения. 343 с.
- 5- Евтеев С.В., Семенов А.Л. (2016). *Социальная активность и языковое творчество* // Тетради переводчика: сб. ст. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ. С. 33–40.

- 6- Калинина С.В., Коцюбинская Л.В. (2025). *Онтология как инструмент терминологической оптимизации машинного перевода лексики нефтегазовой отрасли* // Terra Linguistica. T.16. №2 С. 41–55. <https://doi.org/10.18721/JHSS.16203>.
- 7- Комиссаров В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.* М.: Высш. шк. 253 с.
- 8- Матюшин И.М. (2024). *Актуальность лингвистической теории перевода и переводческая практика* // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. №5 (886). С. 70–77.
- 9- Нурмухаметов А.Н. (2023). *Особенности перевода безэквивалентных языковых единиц в межкультурной коммуникации* // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. № 42 (1). С. 157–165. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2023-42-1-157-165>.
- 10- Паршина Е.В. (2024). *Проблема перевода безэквивалентной лексики в романе М. А. Булгакова «мастер и маргарита» на немецкий и английский языки: магистр. дисс. ...* Линг. Екатеринбург. 134 с.
- 11- Попова З.Д., Стернин И.А. (1989). *Очерки по когнитивной лингвистике.* Воронеж: Истоки. 191 с.
- 12- Пышкин Е.В., Блейк Д. (2025). «Трудности перевода»? Проблема адекватной интерпретации названий пьес «Детского альбома» Чайковского // Terra Linguistica. T.16. №1. С. 99–111.
- 13- Сафарова З.А. (2016). *Развитие современной науки: теоретические и прикладные аспекты.* Пермь: ИП Сигитов Т.М. 153 с.
- 14- Серова О.У. (2025). *Автоматизированное исследование индикаторов переводческого языка на материале переводов научных статей* // Terra Linguistica. T.16. №1. С. 61–81. <https://doi.org/10.18721/JHSS.16105>.
- 15- Сиями Эйдлак Х., Салими Абдолмалеки К. (2023). *Принципы и методы перевода.* Боджнорд: Боджнордский университет. 82 с.
- 16- Тучинский А.В. (2021). *Безэквивалентная лексика с национально-культурной спецификой значения как феномен диалога культур* // Язык и межкультурные коммуникации: сб. ст. Минск: Изд. БГПУ. С. 292–296.
- 17- Хамидова Т.М. (2013). *Безэквивалентная лексика и фразеология русского языка и способы их передачи в таджикском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук.* Душанбе. 25 с.
- 18- Ян Линьлинь (2023). *Исследование перевода в лингвокогнитивном аспекте* // Политическая лингвистика. № 6(102). С. 222–230.

Bibliography

- 1- Bachieva R.I., Kravchenko L.N. (2018). *Glavnaia tsel' perevoda – adekvatnost' ili ekvivalentnost'?* // Lingvisticheskie i psikhologicheskie osobennosti prepodavaniia inostrannykh iazykov: sb. st. Rostov-na-Donu. S. 26–34.
- 2- Veledivskaia S.B. (2010). *Kurs obshchei teorii perevoda: Uchebnoe posobie*. Tomsk: Tomskii politekhnicheskii universitet. 230 s.
- 3- Velikolug L.G. (2021). *Lingvokul'turologicheskie znaniia kak neot"emlemaia chast' mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii obuchaiushchikhsia inostrannym iazykam* // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki. №4 (841). S. 68–77. https://doi.org/10.52070/2500-3488_2021_4_841_68.
- 4- Vlahov S., Florin S. (1980). *Neperevodimoe v perevode*. M.: Mezhdunarodnye otnosheniia. 343 s.
- 5- Evteev S.V., Semenov A.L. (2016). *Sotsial'naia aktivnost' i iazykovoe tvorchestvo* // Tetradi perevodchika: sb. st. M.: FGBOU VO MGLU. S. 33–40.
- 6- Kalinina S.V., Kotsiubinskaia L.V. (2025). *Ontologiya kak instrument terminologicheskoi optimizatsii mashinnogo perevoda leksiki neftegazovoi otrasli* // Terra Linguistica. T.16. №2 S. 41–55. <https://doi.org/10.18721/JHSS.16203>.
- 7- Komissarov V.N. (1990). *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlia in-tov i fak. inostr. iaz.* M.: Vyssh. shk. 253 s.
- 8- Matiushin I.M. (2024). *Aktual'nost' lingvisticheskoi teorii perevoda i perevodcheskaia praktika* // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. №5 (886). S. 70–77.
- 9- Nurmukhametov A.N. (2023). *Osobennosti perevoda bezekvivalentnykh iazykovykh edinits v mezhkul'turnoi kommunikatsii* // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, iazykoznaniia. № 42 (1). S. 157–165. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2023-42-1-157-165>.
- 10- Parshina E.V. (2024). *Problema perevoda bezekvivalentnoi leksiki v romane M. A. Bulgakova «master i margarita» na nemetskii i angliiskii iazyki*: magistr. diss. ... Ling. Ekaterinburg. 134 c.
- 11- Popova Z.D., Sternin I.A. (1989). *Ocherki po kognitivnoi lingvistike*. Voronezh: Istoki. 191 s.
- 12- Pyshkin E.V., Bleik D. (2025). *«Trudnosti perevoda»? Problema adekvatnoi interpretatsii nazvanii p'es «Detskogo al'boma» Chaikovskogo* // Terra Linguistica. T.16. №1. S. 99–111.
- 13- Safarova Z.A. (2016). *Razvitie sovremennoi nauki: teoreticheskie i prikladnye aspekty*. Perm': IP Sigotov T.M. 153 s.

- 14- Serova O.U. (2025). *Avtomatizirovannoe issledovanie indikatorov perevodcheskogo iazyka na materiale perevodov nauchnykh statei* // Terra Linguistica. T.16. №1. S. 61–81. <https://doi.org/10.18721/JHSS.16105>.
- 15- Siimi Eidlak Kh., Salimi Abdolmaleki K. (2023). *Printsipy i metody perevoda*. Bodzhnord: Bodzhnordskii universitet. 82 s.
- 16- Tuchinskii A.V. (2021). *Bezekvivalentnaia leksika s natsional'no-kul'turnoi spetsifikoi znachenii kak fenomen dialoga kul'tur* // Iazyk i mezhkul'turnye kommunikatsii: sb. st. Minsk: Izd. BGPU. S. 292–296.
- 17- Khamidova T.M. (2013). *Bezekvivalentnaia leksika i frazeologiya russkogo iazyka i sposoby ikh peredachi v tadzhikskom iazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. Dushanbe. 25 c.
- 18- Ian Lin'lin' (2023). *Issledovanie perevoda v lingvokognitivnom aspekte* // Politicheskaya lingvistika. № 6(102). S. 222–230.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Salimi Abdolmaleki, K. (2026). PROBLEMS OF TRANSLATING NON-EQUIVALENT LEXEMS OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE IRANIAN LINGUOCULTURAL CONTEXT. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 14(2), 207-221.

DOI: 10.66224/IARLL.28.11

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/410>



چالش‌های ترجمه واحدهای واژگانی فاقد معادل زبان روسی

در بستر بافت زبانی-فرهنگی ایران

کوثر سلیمی عبدالملکی*

استادیار گروه زبان روسی، دانشگاه بجنورد،

بجنورد، ایران

(تاریخ دریافت: ژانویه ۲۰۲۶؛ تاریخ پذیرش: ژوئن ۲۰۲۶)

چکیده

ترجمه واژگان فاقد معادل، فرایندی پیچیده و شناختی-اکتشافی است که مستلزم تلفیق شایستگی‌های عمیق زبانی با دانش گسترده‌ی پیش‌زمینه‌ای فرهنگی از سوی مترجم است. انتقال دقیق معناشناسی واژگان فاقد معادل، عاملی کلیدی در موفقیت ارتباطات میان‌فرهنگی و غنی‌سازی متقابل نظام‌های زبانی محسوب می‌شود. در پژوهش حاضر، مسائل مبرم ترجمه‌ی واژگان فاقد معادل زبان روسی در شرایط خاص بافت زبانی-فرهنگی ایران مورد بررسی قرار می‌گیرد. در این کار، ضمن طبقه‌بندی و تحلیل نظام‌مند انواع اصلی واحدهای فاقد معادل، راهبردهای علمی و مدلل برای انتقال آن‌ها به زبان فارسی پیشنهاد شده است. تأکید ویژه‌ای بر واژگان دارای بار فرهنگی و «رنالیا» معطوف شده است که تفسیر آن‌ها بیشترین دشواری را در فرایند تربیت حرفه‌ای مترجمان ایرانی ایجاد می‌کند. موضوع تحقیق، واژگان فاقد معادل زبان روسی و مورد آن، ویژگی‌ها و مسائل ناظر بر ترجمه آن‌ها در محیط زبانی ایران است. ضرورت پژوهش ناشی از نیاز به بهبود روش‌های آموزش زبان‌شناختی با در نظر گرفتن ویژگی‌های اتنو-فرهنگی در ترجمه واحدهای خلأگون است. هدف مقاله، تحلیل جامع ویژگی‌های انتقال تک‌واژه‌های فاقد معادل روسی در فضای آموزشی دانشگاه‌های ایران است. اهداف پژوهش شامل گونه‌شناسی واحدهای بی‌معادل، شناسایی خطاهای تداخلی و دشواری‌های پیش‌روی دانشجویان ایرانی و همچنین تدوین الگوریتم‌های ترجمه در چارچوب آموزش زبان روسی به عنوان زبان خارجی می‌باشد. پیکره پژوهش بر پایه تحلیل دگرگونی‌های ترجمه‌ای در کارهای دانشجویی و همچنین نتایج نظرسنجی از اساتید و دانشجویان رشته زبان روسی استوار است. نوآوری علمی اثر در این است که برای نخستین بار در چارچوب مطالعات تطبیقی زبان روسی و فارسی، تحلیلی چندوجهی از واژگان فاقد معادل با در نظر گرفتن ویژگی‌های روان‌شناختی-زبانی مخاطبان ایرانی انجام شده است. اهمیت کاربردی پژوهش نیز در امکان به‌کارگیری نتایج به‌دست‌آمده در تدوین درس‌نامه‌ها، کتاب‌های آموزشی و منابع فرهنگ‌نویسی نهفته است.

واژگان کلیدی: واژگان فاقد معادل، دگرگونی‌های ترجمه‌ای، واژگان دارای بار فرهنگی، «رنالیا»، راهبردهای ترجمه، زبان روسی، زبان فارسی، ارتباطات میان‌فرهنگی، خلأهای زبانی.

1. Email: k.salimi@ub.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-6079-0524>

* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی-پژوهشی